

Presencia de los pescadores vascos en Canadá s. XVII. Testimonio de las obras de Samuel de Champlain (1603-1633)

(Basque whalers presence in Canada 17th century.
Samuel de Champlain works evidence (1603-1633))

Egaña-Goya, Miren
Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48.
20007 Donostia

BIBLID [1137-439X (2010), 33; 375-392]

Recep.: 12.01.2010
Acep.: 11.05.2010

Es nuestro propósito demostrar que los vascos estaban ya presentes en Canadá a la llegada de S. de Champlain a las aguas de Grande-Baie, así como a las del río Saint-Laurent. Para ello hemos estudiado las «Oeuvres de Champlain» publicadas por Éditions du Jour, Montréal 1973, que están recogidas en tres volúmenes en esta reedición, con imágenes incluidas. Este trabajo no pretende de ningún modo ser exhaustivo.

Palabras Clave: Vascos. Canadá. Ballenas. Toponimia. Bizkaia.

Txosten honetan zera azaldu nahi izan dugu: S. de Champlain Kanadako Grande-Baiera eta Saint-Laurent ibaiko uretara iritxi zenerako euskaldunak bertan zeudela. Horretarako Champlainek idatziriko «Oeuvres de Champlain» Éditions du Jour, Montréal 1973, orijinalen berrargitarapena irudi eta guzti hiru aletan argitaratutako lan mardula aztertu dugu. Artikulu honen xedea ez da inolaz ere exhaustiboa kontsideratua izatea.

Giltza-Hitzak: Euskaldunak. Kanada. Baleak. Leku izenak. Bizkaia.

Nous voulons démontrer dans cet exposé que les Basques étaient présents lors de l'arrivée de S. de Champlain dans les eaux de la Grande-Baie ainsi que dans le fleuve Saint-Laurent au Canada. Pour ce faire nous avons étudié les «Oeuvres de Champlain» publiées par Éditions du Jour, Montréal 1973, que comportent trois volumes dans la réédition, images incluses. Ce travail n'a aucune pretention d'être considéré exhaustif.

Mots Clés : Basques. Canadá. Baleines. Toponymie. Biscaye.

Son varios los recursos que tenemos para conocer las actividades de nuestros arrantzales y cazadores de ballena durante los siglos XV, XVI y XVII en las gélidas aguas del Atlántico Norte. Por una parte tenemos los testimonios de los historiadores de la época, por otra los archivos tanto de protocolos en Oñati, así como el Archivo General de Gipuzkoa y por fin las cofradías de los distintos ayuntamientos a lo largo de las costas sobre todo guipuzcoanas y vizcainas. No es nuestra labor, ni lo ha sido nunca el profundizar en el estudio de los documentos de los archivos que ha sido llevado a cabo en distintas épocas por historiadores vascos y canadienses. Nuestro estudio se centra en rastrear la presencia de los vascos en aquellos testimonios escritos y publicados por historiadores de la época, por tanto que convivieron con los pescadores y cazadores de bacalao y ballena, tan poco dudosos y tan desconocidos por nosotros como lo es en este caso Samuel de Champlain.

Se desconoce la fecha de nacimiento de Samuel de Champlain que sin embargo tuvo lugar en Brouage, al norte de Burdeos, en la segunda mitad del siglo XVI. Samuel de Champlain partió a Canadá a tomar posesión de aquellas tierras y aguas para la corona francesa, es pues sin duda el colonizador de Canadá, reconocido así por franceses y canadienses.

En la época de los diferentes viajes de Champlain en la primera mitad del S. XVII, la presencia de los vascos se encuentra atestiguada desde hace tiempo, tanto por cronistas como por historiadores. Además se citan una serie de topónimos evidentemente de origen vasco a lo largo y ancho de buena parte de la geografía de Canadá particularmente en las costas de Terranova y Labrador, así como en la provincia de Québec.

Es nuestra intención abordar más detalladamente la relación de Champlain con los Vascos partiendo de todo tipo de materiales extraídos de sus obras. Una lectura minuciosa de las obras de Champlain¹ nos da datos acerca de la presencia de los vascos en Canadá –Nouvelle France– en esta época, así como pistas de investigación interesantes sobre las relaciones establecidas entre los colonizadores franceses y los vascos, habiendo ido estos últimos a las pesquerías y a la caza de las ballenas. Su presencia ha quedado claramente demostrada un siglo antes, es decir en el XVI, tanto por las excavaciones llevadas a cabo por los arqueólogos canadienses, como por la documentación encontrada en los archivos en Euskal Herria y Burdeos. Estructuras de hornos o fogones para fundir la grasa de ballena o «sein», así como restos arqueológicos como el del barco *San Juan* y otros pecios a lo largo del estrecho de Belle-Île, nos atestiguan la presencia de los vascos mucho antes de la colonización.

Hemos escogido cuatro tipos de elementos, tanto en los textos, como en las imágenes que ilustran las obras de Champlain:

1. Las referencias citadas aquí se refieren a la reedición de las « *Oeuvres de Champlain* », publicadas por las Éditions du Jour, Montréal 1973. Utilizamos aquí la paginación continua tal y como aparece en los tres volúmenes de la reedición. Incluidas las imágenes.

1. Citas directas sobre los vascos.
2. Palabras de vocabulario en euskara que aparecen aquí y allá en el discurso de Champlain.
3. Apellidos vascos.
4. Finalmente, toponimia vasca o haciendo referencia a los vascos.

Abordaremos pues en este orden las diferentes manifestaciones que hace Samuel de Champlain acerca de los vascos, con detalles muy precisos, sin llegar sin embargo a hacer un inventario exhaustivo del tema. Los vascos aparecen a lo largo de la obra descritos como cazadores de ballena, como pescadores de bacalao así como dedicados al comercio de pieles, aspecto este ampliamente desconocido hasta nuestros días en Euskal Herria.

Pero, ¿por qué este interés sobre le Sieur de Champlain? Porque fue encomendado por la corona francesa para colonizar Canadá. Mucho antes que él, otros autores ya habían señalado la presencia de los vascos en Canadá. Concretamente en el S. XVI Martin de Hoyarsabal probablemente natural de Oiartzun y habitante de Ziburu autor del derrotero *Les voyages aventureux du capitaine Martin de Hoyarsabal* publicado en 1579 describe el estrecho de Belle-Île, lugar en donde pescaban los arrantzales vascos, dando abundante toponimia vasca para el lugar. Sin embargo y aunque no abundan escritores de Euskal Herria a ambos lados del Pirineo en la época, sí hay algunos autores que nos aportan una idea bastante precisa sobre las pesquerías de Terranova. Es el caso del historiador Esteban de Garibay y Zamalloa² que escribe así sobre el euskara en el s. XVI:

[...] porque los nauegantes de la Prouincia de Guipuzcoa y señorío de Vizcaya, y Tierra de Vascos³, yendo cada año yna vez a Terranoua a la pesqueria de los bacallaos y ballenas, vienen a deprender esta lengua los saluajes de aquella region, con harta poca comunicacion de tiempo breue, que con las gentes de aqui tienen vna vez al año, en espacio de dos meses, y quando estas gentes siluestres, carecientes de razon, y de todo lo politico, vienen a deprenderla, quanto con mayor facilidad lo harian las gentes del ordenado viuir de nuestro mundo viejo, siendo necessario si se diessen a ello...

Más adelante continúa:

En esta villa [se refiere a Mutriku], de pocos años a esta parte crece mucho el comercio de la pesca, que viene de Terra Nova... No contento con lo de la tierra, van cada año sus naturales [se refiere a los habitantes de Gipuzkoa], con muchas naos destos puertos para Terranoua, partiendo por el mes de Abril, y tornando por el de Setiembre, y bueluen cargados del pescado, llamado Vacallao, del qual aun la tierra mesma de Terranoua es llamada de otro nombre, tierra de Vacallaos. De donde tambien, aunque un mes o dos mas tarde, vienen muchas naos cargadas de grassa, llamada comunmente, azeyte de Vallena por hazerse del vnto de

2. E. de Garibay y Zamalloa, *Los qvarenta libros del Compendio Historial de las Chronicas y Unversal Historia de todos los Reynos de España*. Antwerpen, 1570-72.

3. Provincia de Gipuzkoa, Señorío de Bizkaia y Lapurdi.

las Vallenas en calderas derritido. De las quales ay en aquella frigidissima tierra, grande abundancia, con que no solo algunas tierras de España se bastecen, para alumbrarse y labrar paños, y para otras muchas cosas, pero aun las de Flandes e Inglaterra, y otras grandes prouincias, y aun este azeyte es muy medicinal...

Otro historiador de la época, Lope Martínez de Isasti escribe a su vez:

[...] van cada año los Guipuzcoanos con muchas naos de los puertos comarcanos para Terranova region frigidísima septentrional, y cuasi inhabitable por las muchas y grandes nieves y heladas, resistiendo con admirable ánimo, llegan navegando por el mar Oceano cautocientas cuarenta y seis leguas à la costa, que llaman Bacallaos, partiendo por el mes de Marzo y Abril, y volviendo por Setiembre y Octubre cargados del pescado bacallao, que descargado en el puerto del Pasage se lleva à la villa de San Sebastian, de donde, y de otros puertos de Guipuzcoa se distribuye à todas partes de España⁴.

Hay que esperar al siglo XVII, para tener noticias sobre este tema en euskara, que vendrán de la mano de Joannes Etcheberri de Ziburu⁵ y de Piarres Detcheverry de Donibane Lohitzun⁶ en Tierra de Lapurdi. Joannes Etcheberri de Ziburu, doctor en teología, es un poeta que escribe oraciones para los pescadores de ballena. Se trata de poemas escritos en forma tradicional siguiendo el sistema oral en euskara, *bertsoak* de rima consonante escritos para ser cantados.

Aunque no dice exactamente adónde van los arrantzales a los que dedica las oraciones, sí dice que van al otro lado del mar.

Piarres Detcheverry de Donibane Lohitzun, de familia de armadores, es el autor del primer libro técnico escrito en euskara: el derrotero titulado *Manual navegacionecoa* (Baiona, 1677), en el cual da cuenta detallada no sólo de las costas europeas, sino también de costas, puertos rutas etc. de Canadá. Este mismo autor realiza además dos cartas de Canadá (Placentia, 1689) en donde se pueden ver algunos de los topónimos citados por Champlain⁷.

De esta misma época es la obra de Arnauld Oihenart: «Notitia utriusque Vasconiae tum Ibericae tum Aquitanicae...» (Paris, 1638), un recorrido histórico de Euskal Herria escrito en latín en donde cita las pesquerías de los Vascos⁸.

4. L. Martínez de Isasti, *Compendio Historial de Guipuzcoa*, 1625; p. 153.

5. J. Etcheberri, *Manual Devotionecoa*, Bordele 1669; pp. 127-160.

6. P. Detcheverry, *Manual Navegacionecoa*, Baiona, 1677 «Seguidan dire Ternuago graduac»; pp. 104-136.

7. M. Egaña-Goya, «Les toponymes basques au Québec», *Le Naturaliste canadien*, p. 54.

8. A. Oihenart, *Notitia utriusque Vasconiae tum Ibericae tum Aquitanicae*. Paris, 1638; p. 174: «...Ipuscuates nauigationes animas parant in illam Americae Septentrionalis Regionem quae terra noua vel terra de Bacallaos dicitur...».

JOANES DETXEBERRI, 1669

ITSASSOCO BIAYETACO OTHOITZAK

ORACIONES PARA LOS VIAJES DEL MAR

Balea çaleentçat.

O Iaun Tobias gaztea vngui beguiratua,
Guardaritçat bidalduric Archangelu Saindua,
Eta costara arraña erakharraracia,
Haren hilltecco eguiten çiñoela gratia,
Guri ere ekharguçu hurbillera Balea,
Segurquiago armaren landatcecco colpeaz,
Biciaren gatic dugu hirrifcaten bicia,
Arren eguiguçu harenguelditcecco gratia.

Balea colpatu eta.

I Auna gueure arte baño guchiago cureaz,
Balea çauritu dugu arpoñaren colpeaz,
Arren bada eguiguçu (Iaun puchanta) gratia,
Sarri guelditcecco arrain Itçafloco handia,
Gutaric garabic çaurtçu gabe bere indarraz,
Segadetan dabillala buztan edo bulharraz,
Edo çalupa iraçuli gabe guillaz gañera,

• *Para los pescadores de ballena*

Oh joven señor Tobias muy bien amado,
nos has enviado como guardian al santo arcangel.
Y nos has hecho venir hasta la costa el pescado
para darnos la gracia de matarlo.
Haznos venir cerca de nosotros la ballena
para poderle dar el golpe más a seguro.
Arriesgamos la vida para vivir,
por favor haznos la gracia de se pare.

• *Después de haber golpeado a la ballena*

Señor más por vuestra accion, que par la nuestra,
Hemos herido a la ballena de un golpe de arpón.
Danos la gracia (Señor todo poderoso),
para hacer parar a menudo el gran pescado del mar,
cuando nos ataca con su fuerza con la cola o el
pecho.
Sin que voltee la chalupa sobre su quilla,

Etcheberri, Joannes. *Manual Devotionezkoa*, Bordelen, 1669; p. 155 facsimile, Hordago. Donostia: Edit. Lur, 1978.

En 1613, fecha de la publicación del primer libro de Champlain, Pierre de Lancre, juez del Parlamento de Burdeos publica su tristemente célebre *Le tableau de l'inconstance des mauvais anges et demons...*, en donde da cuenta de la caza de brujas que lleva a cabo en Lapurdi. En su obra, Delancre menciona la presencia de los Vascos en Canadá⁹ y asegura que:

[...]de tout temps les Basques y [refiriéndose a Canadá] trafiquaient: si bien que les Canadiens ne traitent parmi les Français en autre langue que qu'en celle des Basques...

[desde todos los tiempos los vascos traficaban allí (refiriéndose a Canadá), es así que los Canadienses no trataban con los franceses en ninguna otra lengua que no fuera la de los vascos...].

Otros historiadores franceses tales que G. Fournier en su *Hydrographie*, Paris 1643, o M. Lescarbot, Paris 1609, citarán esta relación entre vascos y Primeras Naciones de Canadá. Recientemente publicado en un manuscrito escocés fechado en 1629, R. Guthry afirma de los indios que encuentra en Nova Scotia que: «...su lengua no muy abundante, con palabras largas, mezclada con la lengua de los Vascos...»¹⁰.

9. P. de Lancre. *Tableau de l'inconstance des mauvais anges et demons...* «...l'an 1609, le sieur de Mons disputant au privé conseil du Roi contre quelques gens de Saint-Jean-de-Luz, certains dommages et intérêts... pour avoir envoyé quelques navires au Canada...».

10. N.E.S. Griffiths and John G. Reid. *New Evidence on New Scotland, 1629*. The William and Mary Quarterly; p. 506: «...There language not copius, long words, marred with the Basques language...».

La obra de Champlain se encuentra pues en este contexto y es sin duda una fuente fecunda para conocer más profundamente los detalles de la presencia de los vascos en Canadá.

1. ALUSIONES DIRECTAS A LOS VASCOS

Ya en la dedicatoria de la edición de 1613 de la obra de Champlain Motin publica una Oda dedicada al autor en donde en la sexta estrofa se puede leer lo siguiente:

...Ny les monstrueuses Baleines
Le butin des Basques legers...¹¹.

Champlain cita varias veces sus encuentros con los vascos que bien comercian con pieles con los indios, bien pescan bacalao o cazan ballenas. Así por ejemplo dice: «...Lesquemin es el lugar en donde los Vascos hacen la pesca de ballenas...»¹², «se amparó de varios barcos vascos que hacían el comercio de pieles...»¹³. En el capítulo titulado: «La description de la pesche des baleines en la nouvelle France», Champlain nos ha dejado una muy minuciosa descripción de la pesca o más bien caza de la ballena que parece haber sido ignorada por un amplio número de historiadores de primera fila y a lo largo de varios siglos. Entre otras haré mención de lo siguiente:

[...] los que son más hábiles en esta pesca son los Vascos, los cuales suelen amarrar los barcos en un puerto seguro, cercano al lugar en donde creen hay cantidad de ballenas y equipan varias chalupas con buenos hombres...

Continúa más adelante:

Llevan en cada chalupa un arponero... se embarcan rápidamente en sus chalupas y a fuerza de remos o de viento van hasta que están encima, entonces el arponero que está proa con un arpón... cuando está muerta ya no va al fondo del agua y la atan con buenas cuerdas y la acarrear hasta tierra al lugar en donde hacen la evisceración que es el lugar en donde hacer fundir la grasa de ballena para obtener aceite...¹⁴.

11. Champlain, S. de. Op. cit. p. 144. «...ni las monstruosas ballenas, el botín de los Vascos ligeros...».

12. *Ibid.* p. 119. «...Lesquemin... c'est le lieu ou les Basques font la pesche des ballaines».

13. *Ibid.* p. 157. «... il saisaisit quelques vaisseaux Basques qui faisoient trartte de pelleterie».

14. *Ibid.* p. 374. «...Ceux donc qui sont plus adroits à cette pesche sont les Basques, lesquels pour ce faire mettent leurs vaisseaux en un port de seuret , où proche de là ils iugent y avoir quantité de Baleines, & equipent plusieurs chaloupes garnies de bons hommes...». Contin a. «...ils ont en chaque chaloupe un harponneur... ils s'embarquent promptement dans leurs chaloupes, &   force de rames, ou de vent, vont iusques   ce qu'ils soient dessus...» después «...l'harponneur est au devant de la chaloupe avec un harpon...». Y finalmente, «...Quand elle est morte, elle ne va plus au fond de l'eau: & lors ils l'attachent avec des bonnes cordes, & la trainent   terre, au lieu où ils font leur degrat, qui est l'endroit où ils font fondre le lard de la dite baleine, pour en avoir l'huile...».

Esta exacta descripción de la caza de la ballena nos da una idea de cómo Champlain siguió muy de cerca esta actividad y finalmente confiesa que esta habilidad e invención es de los Vascos que ya en ese momento empiezan a ser contratados por Ingleses y Holandeses como especialistas en este trabajo.

Champlain cita a los vascos en muy diversas circunstancias: «...Es una nave vasca que pescaba a una legua y media de la roca en donde naufragamos...»¹⁵, «...el gran cuadro que había cogido el marinero vasco...»¹⁶, y más adelante continúa:

[...]supimos por unos Vascos que se habían escapado de su barco que se había quemado y que habían ido a pescar ballenas...¹⁷, ...eran unos Vascos prisioneros de los Ingleses...¹⁸.

Los vascos que iban por su cuenta a pescar bacalao o cazar ballenas como ya hemos dicho, se vieron implicados así mismo en situaciones de conflicto, incluso de confrontación diplomática. En efecto, en 1628, los ingleses anuncian formalmente a Champlain que han tomado para el rey de Gran Bretaña: «...posesión de ese país a saber Canadas y Acadia...» Para ello los ingleses envían a los vascos a los que previamente habían confiscado sus naves, en una chalupa con una carta dirigida a Champlain. Este contesta con otra carta en lugar de enviar un mediador como pretendían los ingleses. Los vascos se encuentran pues muy a su pesar envueltos en un conflicto diplomático que opone a dos potencias europeas, Francia e Inglaterra en su carrera por colonizar aquellas lejanas tierras. Los vascos van y vuelven y son escuchados por ambas partes: El Sieur de Champlain y el general Quer.

Sería interminable citar todas y cada una de las menciones que hace Champlain de los vascos, sin embargo queremos hacer notar que las citas las hace a ambos lados del Océano. Al final de la temporada del año 1629 Champlain cuenta que entrando en un puerto cercano a San Sebastián hicieron un segundo naufragio, que el barco se rompió en mil pedazos, perdieron todo el bacalao, y, continúa más adelante, que se fue en busca de sus padres a San Sebastián, de donde partió después de ocho días y de ahí llegó a Bourdeuac cerca de Bordeaux¹⁹. Esto nos indica que Champlain llega a un puerto que le es muy familiar: San Sebastián. Próximo a este puerto se encuentra el de Pasaia cuya orilla izquierda pertenecía en la época a Donostia

15. *Ibid.* p. 1293. «...C'étoit un vaisseau Basque qui faisait la pesche à une lieue & et demie du rocher, où nous fimes naufrage».

16. *Ibid.* p. 1294. «...le grand Tableau duquel le matelot Basque s'estoit saisi».

17. *Ibid.* p. 1104. nous sceusmes par des Basques qui s'estoient sauvez de leur navire, lequel s'estoit brulé...y estant allez pour faire pesche de balaines».

18. *Ibid.* p. 1158. «...c'estoient des Basques prisonniers des Anglois».

19. *Ibid.* p. 1294 «...le quatriesme jour de nostre depart entrant dans un port proche de S. Sebastien, nous fimes de rechef un second naufrage, le Navire rompu en mille pièces, toute la molüe perdue... et plus loin il continue: ...m'en aller trouver nos Peres à S. Sebastien, d'où ie partis il y a huit iours, & fuis arrivé à Bourdeuac proche de Bordeaux...».

y la orilla derecha a Hondarribia. Era uno de los puertos más importantes del Golfo de Bizkaia, frecuentado en la época tanto por los pescadores de Gipuzkoa como por los de Lapurdi.

Champlain se encuentra con vascos instalados en puertos de pesca estacionales y se observa en el relato una clara rivalidad por su parte. Así por ejemplo da cuenta de un encontronazo entre Maître Arnandel de Saint-Jean-de-Luz y el capitán del May. Este había tomado el barco del capitán Arnandel y le había amenazado en el puerto de Miscou en la costa de la actual provincia de New Brunswick. Arnandel parece no intimidarse y devolviéndole las velas le aconseja salir de Miscou. Y continúa, teniendo en cuenta la fecha de los hechos, el 29 de agosto, que para esa época los Vascos se están disponiendo, para la vuelta²⁰. Como se puede apreciar Champlain está muy al corriente de las idas y venidas de los Vascos, de sus actuaciones y formas de proceder. No le gusta que los vascos avisen a los Indios de cómo proceden los franceses y se queja varias veces de la malicia de los vascos que intentan persuadir a los Indios acerca de las bebidas de «agua de fuego» con las que los franceses les quieren envenenar y prosigue quejándose de que los Franceses son maltratados por Ingleses, Vascos y aún por los «salvages»²¹. No es muy halagador el retrato que hace de los vascos por otra parte:

[...] hay vascos rebeldes y que desprecian todo tipo de leyes y ordenanzas, que no se preocupan de nada, ni de pasaportes... no teniendo ningún temor de justicia en su país, siendo próximos del español... tales personas merecerían un castigo ejemplar que son de oficio más bien piratas que mercaderes...²².

2. VOCABULARIO - EUSKARA

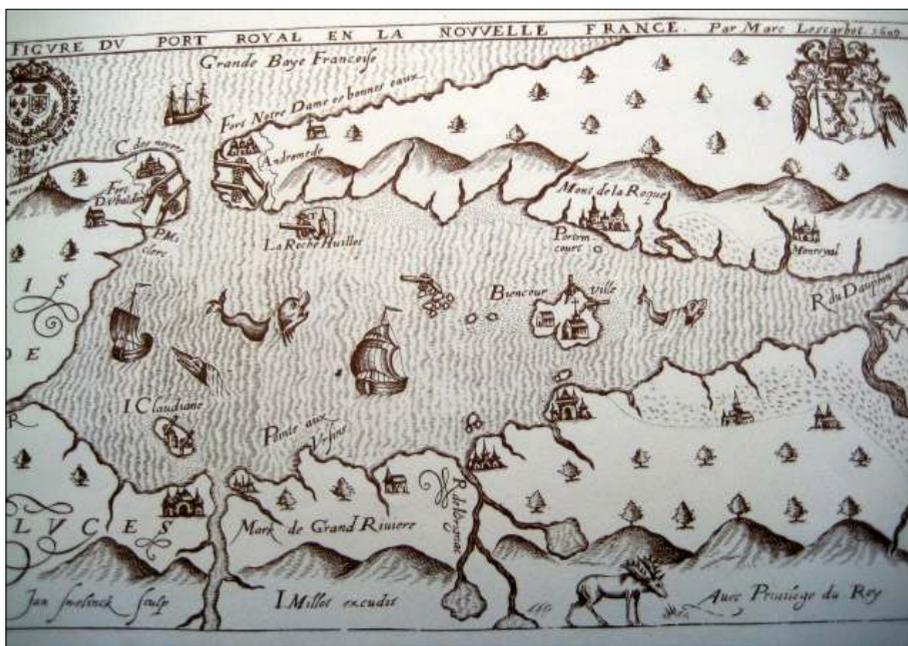
Champlain incorpora en sus relatos algunas palabras de origen vasco. Estas coincidencias son testigo de la importancia de la lengua vasca, euskara; como lengua vehicular con los pueblos amerindios. Estos préstamos evidencian un vocabulario compartido, así como la necesidad de crear un léxico apropiándose de otras lenguas. Se trata, según el caso, de términos nuevos para designar nuevas realidades a las que se enfrentaban los navegantes franceses.

20. *Ibid.* p. 1322: «...le dit Basque estant aucunement intimidé, luy rendit incontinent ses voiles, & luy enjoignit de sortir du port de Miscou...» continúa: «...il arriva le 29 Aoust pour lui donner advis de cette procedure des Basques...» y más adelante «...les Basques d'ordinaire sont presque prests en ce temps là pour s'en retourner».

21. *Ibid.* p. 1322, «...ainsi voilà les François mal traitez des Anglois, des Basques, & encores des sauvages».

22. *Ibid.* p. 1323: «...il y a des Basques ainsi mutins & meprisans toutes sortes de loix & d'ordonnances, ne se soucians de congers ny de passeports...», et il continue «...n'ayans aucune apprehension de justice en leur pays, estant proche voisins de l'Espagnol: telles personnes meritoient un chastiment exemplaire, qui sont plustost le mestier de pirates que de marchands».

• **Orignac / Orignal**²³, esta voz aparece en estas dos variantes: «...chairs d'orignac / chair d'orignas...»²⁴, también emplea el autor la voz «... peau d'éslan²⁵ (élan) correspondiente a la lengua francesa. Es también un topónimo que aparece en un plano de Lescarbot, compañero de viaje de Champlain así como en la descripción de R. Gutry²⁶ que lo transcribe como *orragine*. Esta palabra en euskara «orein» en singular y «oreinak» en plural es utilizada para designar a un cérvido, exactamente un ciervo. Habiendo desaparecido el alce hace mucho de Euskal Herria a causa de su clima suave, los pescadores vascos no habituados a ver este animal cerca de su costa, debieron de cambiar la denominación del ciervo en su lengua, para utilizarla aplicándola a este otro animal. Esta voz permanece hasta nuestros días en el francés de Québec siendo testigo de la relación con los vascos.



«Rivière de l'orignac». Figure du Port Royal en la Nouvelle France. M. Lescarbot 1609. Bibliothèque et Archives Canada / NMC 97968.

23. *Ibid.* p. 71, 100.

24. *Ibid.* p. 113.

25. *Ibid.* p. 267.

26. *Ibid.* p. 71, 100.

- **Pilotoua**²⁷, **Pilotois**²⁸ aparece escrito tal como se pronunciaría en euskara. Palabra de origen desconocido según Corominas²⁹, fue utilizada por nuestros pescadores y fue adaptada al euskara, dándole una terminación habitual en esta lengua con el artículo **-a** en aposición al final del nombre. Sin embargo también utiliza esta voz en su versión francesa «pilote»³⁰. De esta época es la estrofa compuesta por J. Detxeberri de Ziburu en donde se puede leer «Pilotuaren othoitzak»³¹.

- **Souricoua**, **souricois**³², según Bakker³³ con este nombre designaron los vascos a unos amerindios, terminando la voz como un gentilicio al uso del euskera, por ejemplo bayonés en español, Baionakoa en Euskara, es decir el sufijo para el genitivo **-ko** más el artículo **-a** en aposición.

- **Bacallos**, «*bakailaua*» es la voz utilizada en euskara para llamar al bacalao [*Gadhus morrua*]³⁴. Champlain utiliza esta voz para denominar una pequeña isla al este de Terranova en sus cartas. Aún persiste hasta hoy esta denominación para la misma isla. Sin embargo Lescarbot llama «*Bacallos*» a una gran isla al este de Nova Scotia quizás la actual Isla Prince Edward.

3. APELLIDOS - EUSKARA

Queremos señalar que salvo el caso de los importantes acompañantes de Champlain como lo fueron Mons, Pongravé, Lescarbot, etc., no son muchas las personas citadas por el autor. No obstante hemos podido reconocer al menos tres apellidos vascos a lo largo de su obra.

- **Savalette**³⁵, se trata sin duda de **Zabaleta**³⁶. Como la mayoría de los apellidos vascos aparece en una forma corrupta debido a la pronunciación

27. Champlain, S. de. Op. cit. p. 82.

28. *Ibid.* p. 335, 795.

29. Corominas, J. *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Vol. III; p. 788.

30. Champlain, S. de. Op. cit. p. 1289.

31. Etcheberri, J. *Manual Devotionezcoa*. Bordele, 1669; p. 132 «... Pillotuaren othoitzak».

“O langoiko Elizaren iakintsun pillotua, / Zeruetan lauda zazu nitzaz egin hautua. / Eta urak pasatzeko egidazu donua, / Nihola ibilli gabe bidetik basatua...” [Las oraciones del piloto / Oh Dios piloto sabio de la iglesia / proclama en los cielos que tú me has elegido/ y ayúdame a atravesar las aguas/ sin andar perdido de ninguna manera].

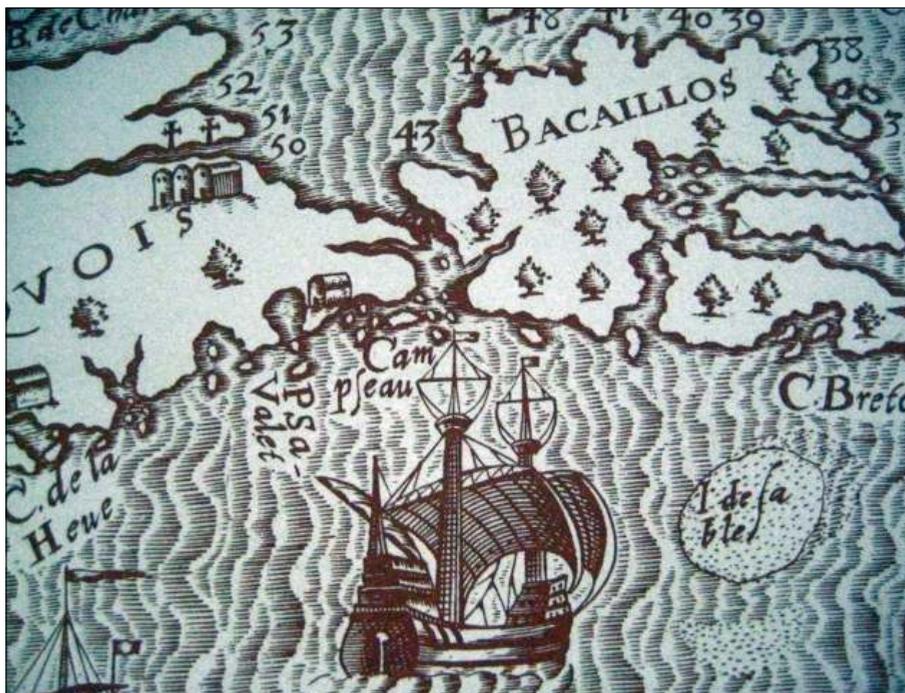
32. Champlain, S. de. Op. cit. pp. 114 y 115.

33. Bakker, P. «Basque pidgin vocabulary in European-Algonquian Trade Contacts». *Papers of the nineteenth Algonquian Conference*; p. 11.

34. Egaña-Goya, M.; Lowen, B. «Dans le sillage des morutiers basques du Moyen Âge: une perspective sur l'origine du mot bacallao». *L'aventure maritime, du gofe de Gascogne à Terre-Neuve*; p. 241.

35. Champlain, S. de. Op. cit. p. 762.

36. Egaña-Goya, M. «Basque toponymy in Canada». *Onomastica canadiana*; p. 61.



«Port Savalet, Bacaillos», detalle del mapa Figure de la Terre Neuve, Grande Rivière de Canada, et Côtes de l'Océan en la Nouvelle France. M. Lescarbot, 1609. Bibliothèque et Archives Canada / NMC 97952.

del francés que desconoce y no acepta las normas de pronunciación del euskara y sistemáticamente afrancesa las voces que utiliza del euskara, como lo demuestra la transformación sistemática del sufijo «-eta» en «-ette». Esto nos lleva a considerar por parte de la lengua francesa este nombre con este sufijo como siendo un diminutivo, cuando en realidad se trata de un locativo en euskara.

Este apellido aquí transformado en topónimo, puesto que Champlain lo utiliza para nombrar a un puerto de la costa de la actual Nova Scotia, cercano a Canseau, en honor de un capitán vasco que los acogió: «...llamamos a este lugar el puerto de Savalette que era el maestre del navío que pescaba, que era Vasco...»³⁷. Este topónimo aparece en la carta firmada por Lescarbot en 1609. Lescarbot señala que Savalette era un capitán de Donibane Lohitzune [Saint Jean-de-Luz] que en 1607 había hecho 42 mareas a Canadá. Quedó inmortalizado en diferentes cartas³⁸.

37. Champlain, S. de. Op. cit. p. 762.

38. Egaña-Goya, M. Op. cit. p. 61.

- **Daretche**³⁹, apellido «de Arretxe». Como al uso en otra época los vascos de ambos lados del Pirineo tenían el derecho de utilizar la preposición de delante de su apellido, indicando la pertenencia a tal o cual casa. Aquí otra vez gracias a una corrupción de la lengua francesa el apellido «de Arretxe» aparece como Darretche transcribiéndolo con una ortografía «-tch» muy a la francesa. Arretxe era un maestro de navío.

- **de la Ralde**⁴⁰ se trata sin duda «de Larralde». Aún en nuestros días la lengua francesa considera que los apellidos o nombres de lugar que comienzan por «La-, Le-» en euskara, como si éste fuera un artículo. En estos casos, el francés divide estos nombres propios, deformando completamente las voces vascas. Tal es el caso actual del monte «Larrun» que hace frontera entre Lapurdi y Nafarroa que aún hoy en día aparece bajo «La Rhune» en la vertiente norte de los Pirineos. De Larralde es un abastecedor de Champlain.

Esta relación entre apellidos vascos y topónimos nos lleva a una característica del euskara en la cual los apellidos son originariamente topónimos y provienen de nombres de lugar, es decir caseríos o pueblos. Son por regla general descriptivos de los lugares en los que se encuentran.

4. TOPONIMIA VASCA

La presencia de los vascos en las costas atlánticas de Canadá se atestigua también a través de la toponimia. Las pesquerías de los vascos han dejado numerosos testigos en las costas de Canadá. En efecto hemos localizado una cincuentena larga de topónimos Vascos a lo largo de las costas de Terranova, Labrador y Nova Scotia⁴¹. Algunos de estos han perdurado, aunque transformados, hasta nuestros días. Damos a continuación los topónimos vascos o referentes a los vascos citados por Champlain en sus textos, así como en las diferentes cartas que hace de Canadá.

Topónimos en los textos: «...esto va hasta *l'anse aux Basques... De la pointe aux Allouettes* hacia el suroeste, un cuarto al Sur, se va al «**Cap de Chafaut aux Basques...**». «**Chafaut aux Basques...**» a una legua y media del **Cap aux Basques, Pointe à l'échafaud aux Basques**⁴².

Todos estos topónimos han llegado hasta nuestro días en un espacio de costa en la orilla izquierda del río San Lorenzo en Québec, próximo a Tadoussac. Actualmente puede observarse en esta zona una larga playa de cantos rodados muy apto para el secado del bacalao. A pesar de que el bacalao es pescado de mar remonta el río San Lorenzo hasta Tadoussac. Todos

39. Champlain, S. de. Op. cit. p. 288.

40. *Ibid.* pp. 1103, 1113, 1117, 1121, 1125.

41. M. Egaña-Goya, op.cit. pp. 68-69

42. Champlain, S. de. Op. cit. p. 1096, 1097.

estos topónimos se pueden ver en la carta marítima actual del río San Lorenzo LC 1235 que va de «Pointe au Bois vert à Cap de la tête aux chiens».

Port Savalette, en Nouvelle Écosse descrito anteriormente.

También hay topónimos vascos muy significativos que Champlain cita en sus cartas: **Nouvelle Biscaye**⁴³: Champlain utiliza este término en varias cartas diferentes.



Carta geográfica de la Nouvelle France... Champlain, S. de (1611). *Oeuvres de Champlain*. Édit. du Jour, Montréal, 1973; p. 422.

El primer caso que vamos a describir se encuentra en las diferentes versiones que hace Champlain de Canadá a lo largo de varios años, son cartas hechas en 1611 y 1613 bajo el título “Carte géographique de la Nouvelle France...”. Otro topónimo llama nuestra atención en estas cartas «Pirenés». El pueblo vasco habita a ambos lados del Pirineo como ya lo hizo notar Voltaire. Es curioso encontrar estos dos topónimos muy próximos en el espacio en las cartas en las que Champlain ha representado el Canadá de la época. El topó-

43. M. Egaña-Goya. «Les toponymes basques au Québec». *Le naturaliste canadien*; p. 54.



Detalle de la carta citada: se puede apreciar: «Nouvelle Biscaye y Pirénées». *Oeuvres de Champlain*. Édit. du Jour. Montréal, 1973; p. 422.

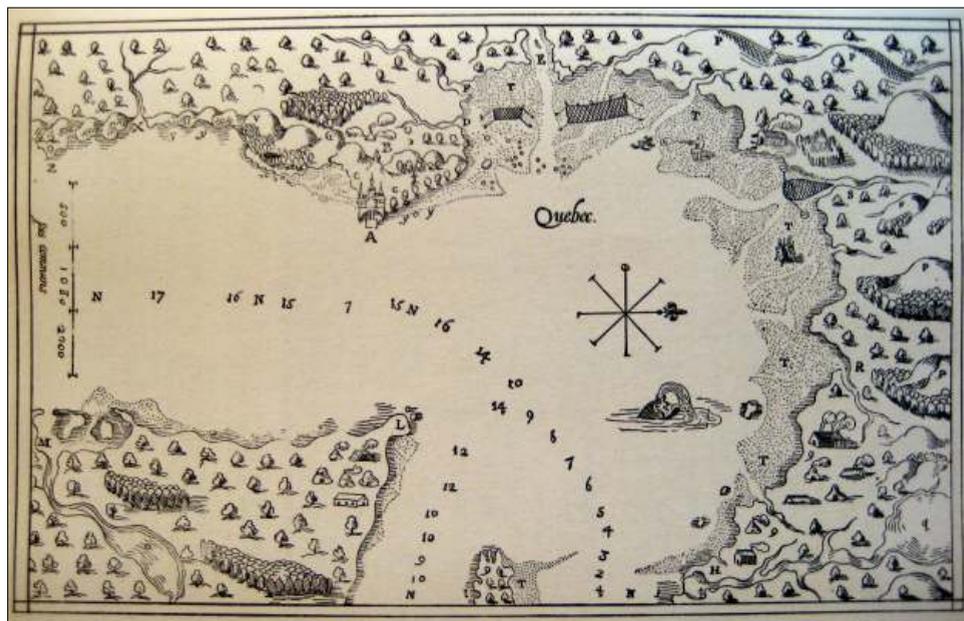
nimo «Pirenés» desaparece de la carta de 1612 y ambos topónimos no aparecen en la carta de 1629.

El segundo caso en el que emplea Champlain «Nouvelle Biscaye», es en la carta de la ciudad de Québec⁴⁴ que acaba de fundar, y en donde está representada la casa de Monseigneur y sus alrededores. En el caso que nos ocupa el mismo Champlain dice haber llamado «bahía que he llamado Nouvelle Biscaye».

El lugar puede corresponder a la curva que forma actualmente Beauport. Champlain es pues el origen de este topónimo desaparecido actualmente.

¿Por qué empleó Champlain el término Biscaye? En la época era la voz que designaba a los vascos del sur, es decir a los habitantes de Gipuzkoa, Bizkaia y Araba, así como para nombrar la lengua Euskara. Durante el S. XVI y siguientes Bizkaino, Biscaine, Biscayen, vizcaíno eran sinónimos de vasco, comprendiendo las citadas provincias incluyendo a veces a los Vascos de Lapurdi. La presencia

44. Champlain, S. de. Op. cit. p. 296.



Carta de Québec, 1613 en donde se puede apreciar al este de Québec, quizás la actual bahía correspondiente a Sainte Anne de Beauprès, bajo las letras P. *Oeuvres de Champlain*. Édit. du Jour, Montréal, 1973; p. 296.

chemains.
N La grande riuere S. Laurens.
O Lac de la riuere bruyante.
P Montaignes qui sont dans les terres;
baye que i'ay nommé la nouvelle
Bisquaye.
Q Lac du grand faut de Montmo-
rency (10).
R Ruiffeau de lours (11).
S Ruiffeau du Gendre (12).
T Prairies qui sont inondées des eaux

Detalle del texto de la carta de Québec, en donde se puede ver que Champlain está en el origen del topónimo: «Nouvelle Biscaye». *Oeuvres de Champlain*. Édit. du Jour. Montréal, 1973, p. 296.

de este topónimo nos da una idea de la importancia de la presencia vasca en el Nuevo Mundo⁴⁵. Champlain refiriéndose a Bizkaia en Europa cita en su texto:

[...]toma de una pequeña nao por los Ingleses que venían de Bizkaia»⁴⁶, encontramos la misma voz en el documento escocés de R. Guthry: «...el tercero un vizcaíno...»⁴⁷.

El topónimo Bizkaia, además de designar el Señorío, se ha fijado en Europa para designar al golfo que va desde Finisterre en Bretaña a Finisterre en Galicia, y que es aceptado a nivel mundial, con la salvedad de los franceses que lo denominan Golfe de Gascogne. Queremos señalar que Champlain fue el primero en utilizar el topónimo en Canadá y que después de él sobrevivió al menos durante todo el siglo XVII como lo demuestran diversos cartógrafos de diferentes estados y adscripciones políticas como son entre otros: Delaet



«La Biscaye divisée en 4 parties principales et le Royaume de Navarre». [Euskal Museoa. Bilbao. Museo Vasco. Zbk. 81/4306].

45. Egaña-Goya, Miren. «Basque toponymy in Canada». *Onomástica Canadiana*. 1992; p. 58.

46. *Ibid.* p. 1131. «...prise d'un petit vaisseau par les Anglo qui venaient de Biscaye,...».

47. N.E.S. Griffiths and John G. Reid, Op. cit. p. 502: «...we found three Ships, fishermen, two of Rochell of the religion the third a Biscaigne...».

(Nouvelle Biscaye 1633), Ruesta (Nueva Vizcaya, 1654), Roggeveen (Nouvelle Biscaye, 1675), Coronelli (Nouvelle Biscay, 1689) así como las variantes Nouvelle Biscaye (Jacobsz, 1631 et Visscher, 1660), Nouvelle Biscaie (Jansson, 1657 et Blaeu, 1659), Nobelle Biscaye (Petavys, 1659), New Biscaie (Hollar, c. 1670) según Prowse⁴⁸.

Aún un siglo mas tarde y de este lado del Atlántico dos cartógrafos de origen tan dispar como lo pueden ser un francés y un prusiano llaman Bizkaia al territorio actual de las provincias vascas y como se puede ver parte de la actual Cantabria: la carta de J. B. NOLIN, Paris 1704 en donde se lee «La Biscaye divisée en 4 parties principales et le Royaume de Navarre» y, en la de VAN DER AA Pieter, «Nouvelle Carte de Biscaye avec les grands Chemins...» Leiden, 1707. En ambas Bizkaia llega hasta Asturias.

5. CONCLUSIÓN

La variedad de las referencias que hemos señalado nos da cuenta de la importancia de la presencia vasca en Canadá y nos hace pensar que Champlain mantenía según las circunstancias una estrecha relación con los vascos. De no ser así, Champlain no habría dejado constancia escrita de su supuesto enemigo, ni tampoco éste aparecería en sus mapas. Hay que tener en cuenta por otra parte que Champlain se vale de los vascos como mensajeros entre los dos países que pretenden colonizar Canadá: Francia y Gran Bretaña como ha quedado señalado en el texto.

Al final de su primer libro Champlain nos escribe acerca de un marinero vasco que habría robado un cuadro. Los contactos de Champlain con los vascos se ve que no se limitan al territorio de Canadá, así a la vuelta a Francia de uno de sus viajes desembarca en un puerto próximo a San Sebastián de donde se dirigió a París⁴⁹. Se trata sin duda del puerto de Pasaia puerto por excelencia para los balleneros y bacaladeros vascos tanto de Gipuzkoa como de Lapurdi. A lo largo de sus viajes Champlain mantiene una relación continua con los Vascos, aunque a veces bastante brusca. Sus escritos son testigo de la intensidad de estas relaciones y de las dificultades que encontraron los europeos.

Sin embargo, a pesar de todas las referencias a los Vascos, de las cuales hemos intentado hacer un inventario bastante amplio aunque no exhaustivo, es curioso que en el resumen de los descubrimientos (p. 1306 y siguientes) cita a todo el mundo excepto a los vascos que encontró por todos los sitios. Es un punto interesante a estudiar en ambos lados del Atlántico: las relaciones entre el proceso de colonización de Canadá y la presencia de los vascos en aquellos territorios.

Finalmente se le debe a Champlain una magistral descripción de cómo cazan la ballena los vascos.

48. Prowse, G.R.F.-Cartological Material.

49. Champlain, S. de. *Ibíd.* p. 1294.

BIBLIOGRAFÍA

- BAKKER, Peter. «Basque pidgin vocabulary in European-Algonquian Trade Contacts». *Papers of the nineteenth Algonquian Conference*. Ottawa, 1988; pp. 7-15.
- . «La lengua de las tribus costeras es medio vasca». *Anejos del Seminario de Filología Vasca. Julio de Urquijo*, XXIII. Donostia-San Sebastián, 1991; pp. 137-165.
- COROMINAS, Joan. *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Vol. III. Biblioteca Románica Hispánica. Madrid: Gredos, 1954.
- DETCHEVERRY, Piarres. *Manual Navigationecoa*. Baiona, 1677, facsimilé. Donostia: Txertoa, 1985; pp. 104-136.
- EGAÑA-GOYA, Miren. «Basque toponymy in Canadá». *Onomástica Canadiana*, vol. 74, nº 2. Ottawa: *Révue de la Société Canadienne d'Onomastique*, 1992; pp. 53-74.
- . «Les toponymes basques au Québec». *Le Naturaliste canadien*, volume 119, nº 1. Québec: Société Provancher, 1995; pp. 54-57.
- ; LOWEN, Brad. «Dans le sillage des morutiers basques du Moyen Âge: une perspective sur l'origine du mot bacallao». *L'aventure maritime, du golfe de Gascogne à Terre-Neuve*. Paris: Edit du CTHS, 1995; pp. 235-250.
- ETCHEBERRI, Joannes. «Itsassoco biayetaco othoitcen araldea». *Manual Devotionezcoa*, Bordele, I. Mongiron, Millanges 1679, facsimilé. Donostia: Lur, 1978; pp. 127-160.
- GARIBAY Y ZAMALLOA, Esteban de. *Los qvarenta libros del Compendio Historial de las Chronicas y Vniversal Historia de todos los Reynos de España*, 4 vol. Amberes, 1570-72.
- GRIFFITHS, N.E.S.; REID John G. "New Evidence on New Scotland 1629". *The William and Mary Quarterly*, Third Series, Vol. 49, nº 3 (Jul., 1992). Omohundro Institute of Early American History and Culture; pp. 492-508.
- HOYARSABAL, Martin. *Les voyages aventureux du capitaine Martin de Hoyarsabal*. Bordeaux, 1579.
- LANCRE, Pierre de. *Tableau de l'inconstance des mauvais anges et démons...* Paris, 1603. Paris: Aubier Montaigne, 1982.
- PROWSE, G.R.F. *Cartological Materia*. Winnipeg, 1942. (Manuscrito depositado en los Archives Nationales du Canadá, Ottawa).